

Русский оригинал	Перевод на английский (Марина Луценко)
<p data-bbox="97 145 794 190">Искусство смотреть - искусство видеть</p> <p data-bbox="97 235 794 1265">Основной темой выставочного проекта является исследование и переосмысление взаимодействия науки и искусства на основе биографии и наследия немецкого литографа и астронома Эрнста Вильгельма Леберехта Темпеля (1821—1889). Непризнанный при жизни в качестве профессионального ученого и забытый на долгие годы, Темпель был первооткрывателем 5 астероидов и 12 комет, и кроме того, блестящим художником и специалистом в области литографии. В середине 60-х годов 20 века деятельность и архивные материалы Темпеля были заново открыты и художественно переосмыслены в совместном проекте издателя Ильи Зданевича и художника Макса Эрнста «65 Максимилиана, или незаконное занятие астрономией», выполненном в жанре «книги художника».</p> <p data-bbox="97 1321 794 1803">Личность и деятельность Вильгельма Темпеля и сейчас подталкивают к размышлениям о взаимоотношении искусства и науки, способности художника к видению и предвидению тех или иных событий и явлений. Может ли искусство быть методом предсказания или предостережения, обладает ли художник специфическим условным каналом связи с Космосом?</p> <p data-bbox="97 1859 794 2094">Проект предполагается осуществить в 2017 году, в столетие русской революции. Сравнение событий (в том числе астрономических), ожидаемых в 2017 году и произошедших в 1917</p>	<p data-bbox="801 145 1487 190">The Art of Watching, the Art of Seeing</p> <p data-bbox="801 235 1487 1120">The main focus of the exhibition is the research and re-evaluation of the interaction between science and art, based on life and legacy of Ernst Wilhelm Leberecht Tempel (1821-1889), the German lithographic artist and astronomer. Unrecognized in his lifetime as a professional scholar and forgotten for many years, Tempel discovered 5 asteroids and 12 comets, in addition to being a distinguished artist and lithography specialist. In the 1960s, Tempel's works and archive materials were rediscovered and artistically re-examined in the joint project of the publisher Ilya Zdanevich and the artist Max Ernst, "65 Maximilians, or the Illegitimate Engagement in Astronomy", carried out in the artist's book genre.</p> <p data-bbox="801 1176 1487 1556">Even now, Wilhelm Tempel's personality and works is relevant for discussion about the interaction between art and science, the artist's ability to see and foresee various events and phenomena. Can art be a method of prediction or warning? Does the artist have a unique ability to communicate with the Universe?</p> <p data-bbox="801 1612 1487 2094">The project is meant to take place in 2017 on the occasion of the centennial of the Russian Revolution. A comparison of events (including astronomical ones) expected to occur in 2017 and those of 1917 will be the topic discussed by a group of artists, filmmakers and musicians. The aim of the project is to present various ways of assessing and envisioning the future through research of the past.</p>

является основой для размышлений группы художников, кинематографистов и музыкантов. Задача проекта - показать различные способы осмысления и видения будущего с помощью исследования прошлого.

К выставке привлекаются профессиональные астрономы, дающие комментарий о нерегулярных явлениях звездного неба в 1917 и 2017 гг, таких как наблюдение комет, астероидов и метеоритных дождей, сравнении карт звездного неба на эти годы. В тоже время дается комментарий и от астрологов, как «профессиональных» предсказателей. В 1917 году, накануне революции, подобного рода пророчества были, например, у Фатимской Божьей матери, а за 100 лет до этого предсказания кровавых событий можно отследить в легенде о русском монахе Авеле.

Экспозиция использует самые разнообразные методы и медиа, давая возможности зрителю погрузится во внутренний мир астронома-художника, оказаться в его частном пространстве, своего рода «будуаре». Одним из важных объектов станет «Стена предсказаний» с высказываниями различных специалистов (астрономов, астрологов, художников, политиков и музыкантов) о возможности повторения революции и других значимых событий 2017 года.

Специально для проекта создается музыкальный этюд, посвященное 2017 году и астрономическим явлениям, наблюдаемым в этом году (композитор С. Невский). В связи с этим стоит

Professional astronomers will be invited to comment on rare celestial events in 1917 and 2017: the appearance of comets, asteroids and meteor showers, the comparison of astronomical maps for the given years. In addition, astrologers as “professional” fortune-tellers provide their own commentary. In 1917, on the eve of the revolution, this kind of prophecies were made, for instance, by Our Lady of Fatima, and 100 years prior to that, a prophecy of bloody events can be traced in the legend about the Russian monk Avel.

Various techniques and media used in the exhibition allow visitors to delve into the inner world of the astronomer and artist, to find themselves in his private space, in his boudoir, so to say. One of the major installations will be “The Wall of Predictions”, featuring statements made by various specialists (astronomers, astrologers, artists, politicians and musicians) about the possible recurrence of a revolution and other key events of 2017.

A piece of music, dedicated to the year 2017 and the celestial events to occur that year, is being created specifically for the project by the composer S. Nevsky. It might be worthwhile to mention another composition, entitled “Protection from the comet Kohoutek” for two pianos in eight hands by the distinguished composer Vladimir Martynov who believed that the performance of this piece of music in 1974 had averted the collision between Earth and the comet.

упомянуть о другом музыкальном произведении - «Охранной от кометы Когоутека» для двух фортепиано и восьми рук, сочиненном известным композитором Владимиром Мартыновым, чье исполнение в 1974 году, по мнению автора, предотвратило столкновение этого небесного тела с Землей.

Также на выставке будет представлен новый фильм режиссера С. Дорошенкова, посвященный поэтическому переосмыслению наследия и биографии Вильгельма Темпеля, использующий возможности 3-d кинотеатра планетария.

The exhibition will also feature, at the Planetarium's IMAX theatre, a new film by S. Doroshenkov that poetically rethinks Wilhelm Tempel's life and legacy.